

Хромова Елена Борисовна

О РОЛИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК ПОСРЕДНИКА В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

В статье идёт речь о важности приобретения межкультурной компетентности, становящейся совершенно необходимой во всё более расширяющихся международных контактах, а также делается акцент на роли преподавателя иностранных языков, призванного быть посредником в диалоге культур.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 214-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 378/81

Педагогические науки

В статье идёт речь о важности приобретения межкультурной компетентности, становящейся совершенно необходимой во всё более расширяющихся международных контактах, а также делается акцент на роли преподавателя иностранных языков, призванного быть посредником в диалоге культур.

Ключевые слова и фразы: глобализация; межкультурная коммуникация; диалог культур; межкультурная компетентность; менталитет.

Елена Борисовна Хромова, к. филос. н.

*Кафедра иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
khromovalena@mail.ru*

О РОЛИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК ПОСРЕДНИКА В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР[©]

Процесс глобализации, охвативший все сферы человеческой жизни, создаёт беспрецедентные возможности для общения представителей разных культур, межкультурной коммуникации. Важнейшая роль в данном процессе принадлежит языковому общению. Достойное владение иностранным языком становится не просто требованием времени, но и показателем общей культуры любого человека, а тем более специалиста с высшим образованием. Поэтому актуальным продолжает оставаться вопрос о языковой подготовке студентов вузов, в связи с чем не ослабевает ответственность преподавателей иностранного языка.

Как известно, задача преподавателей иностранного языка – научить людей общаться, а именно, научить понимать иноязычную речь, как устную, так и письменную, а также производить, создавать её. Ведь господствующая ныне коммуникативная парадигма предполагает изучение языка как деятельности, важнейшую роль в которой играет человек, говорящий и слушающий, пишущий и читающий. Причём в условиях небольшого количества часов, отводимого на занятия иностранным языком в непрофильных вузах, приходится подходить к обучению весьма прагматически. Как правило, это обучение профессионально ориентированному слою языка, работа с устными и письменными текстами по специальности. Кроме того, преподавателю приходится быть в курсе основных событий и достижений в соответствующих областях, находить информацию об актуальных вопросах будущей профессии студентов. Следовательно, тексты, которые могут быть предложены обучаемым для реферирования, аннотации и т.п., должны быть научно значимы и интересны.

Но, как известно, знание грамматики, лексики и фонетики не может обеспечить эффективности общения. Важнейшей его составляющей является и культурологический аспект. «Языковые ошибки прощают легко и снисходительно, культурные ошибки не прощают никогда!» [2, с. 15], – таково категоричное мнение С. Г. Тер-Минасовой, президента факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М. В. Ломоносова. Действительно, тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации совершенно очевидны. Каждый урок – это перекрёсток культур, это практика межкультурной коммуникации. Ведь за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Культура есть воплощение национального менталитета, по проявлениям культуры можно безошибочно узнать национальную принадлежность личности. В межкультурной коммуникации происходят процессы, связанные с пересечением различных ментальных пространств в их коллективном и индивидуальном измерении, а главным критерием идентичности коммуникантов, участников диалога культур, является ментальность как особый способ мировидения и мировосприятия. Посредством языка происходит перевод ментальности в понятия и термины другой культуры, развитие когнитивной способности понимать, сравнивать и усваивать концепты другой культуры. Это имеет исключительно важное значение во всех сферах деятельности: экономической, политической, культурной, исследовательской, образовательной, в том числе и в сфере языкового образования и преподавания иностранных языков с различной профильной ориентацией. Поэтому решение задачи обучения иностранному языку как средству межкультурной коммуникации видится в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Необходимо предложить обучаемым разнообразную информацию о мире изучаемого языка. Главным условием овладения языком как средством общения является соизучение языка и культуры. Поскольку без фоновых знаний о мире изучаемого языка активно пользоваться иностранным языком невозможно, преподавателю необходимо стремиться к обучению культуре через язык, а языку через культуру [3, с. 25].

Как уже отмечалось, сегодня большие массы людей участвуют в международных политических, экономических и профессиональных организациях, работают в многонациональных компаниях, российские студенты обучаются за рубежом, а российские туристы путешествуют по всему миру. И каждый участник международных контактов быстро осознаёт, что для полноценного межкультурного взаимопонимания требуется помимо владения иностранным языком знание всего комплекса форм поведения, психологии, культуры,

истории своих партнёров по общению. Кроме того, требуется знание механизма самого процесса общения, чтобы прогнозировать возможности неверного понимания партнёров и избежать его. Ведь главная цель и смысл любого диалога, любого коммуникативного процесса – желание быть понятым своим партнёром. А для достижения взаимопонимания необходима определённая совокупность знаний, навыков и умений, общих для участников диалога, – межкультурная компетентность.

Межкультурная компетентность представляет собой готовность и способность партнеров по коммуникации к ведению диалога на основе знаний собственной культуры и культуры партнёра. В отечественной теории коммуникации под «компетентностью» понимается «способность к выбору и реализации программ речевого поведения в зависимости от способности человека ориентироваться в различной обстановке, т.е. умения оценивать ситуации с учётом темы, задач, коммуникативных установок, возникающих у участников до и во время диалога» [1, с. 49]. А. П. Садохин главными признаками межкультурной компетентности считает следующие:

– открытость к познанию чужой культуры и восприятию психологических, социальных и других межкультурных различий;

– способность преодолевать социальные, этнические и культурные стереотипы;

– владение набором коммуникативных средств и правильный их выбор в зависимости от ситуации общения;

– соблюдение этикетных норм в процессе коммуникации [Там же].

Очевидно, что межкультурная компетентность предполагает обязательное наличие широкого круга социокультурных знаний, обеспечивающих положительное отношение к языку и культуре других народов, осознание ценности своей и иной культуры, сходств и различий между ними, а также способности участников эффективно включаться в диалог культур. Следовательно, межкультурная компетентность представляет собой совокупность знаний, навыков и умений, при помощи которых индивид может успешно общаться с партнёрами из других культур как на бытовом, так и на профессиональном уровне.

Таким образом, роль преподавателя иностранного языка как посредника в диалоге культур заключается в том, чтобы помочь студентам в ходе коммуникативных процессов освоить иную культуру, т.е. культуру Другого, а значит – приобрести те знания, которые помогут ему в дальнейшем успешно общаться с коллегами как в европейском, так и в мировом масштабе. При этом необходимо напоминать обучаемым, что восприятие партнёров по общению, принадлежащих к иным культурам, с позиций норм и ценностей собственной культуры недопустимо. У обучающихся должна быть воспитана готовность признавать различия между людьми, которая позднее должна развиться в способность к межкультурному пониманию и диалогу. Поэтому, возвращаясь к мысли о прагматическом подходе к обучению иностранным языкам, отметим, что для параллельного изучения языка и культуры более целесообразно выбирать аутентичный материал, в максимальной степени обладающий национально-культурной маркированностью, материал, который в известной степени даёт возможность проникнуть в культурный мир говорящих на изучаемом языке, даёт представление об их системе ценностей, их менталитете. Но если аутентичный материал может помочь учащимся увидеть и услышать иноязычную культуру, то лишь преподаватель в состоянии помочь им разобраться с культурными особенностями, имплицитно присутствующими в том или ином тексте. Нельзя не согласиться с точкой зрения, что роль преподавателя как посредника в диалоге культур состоит именно в том, чтобы «попытаться придать смысл фактам зарубежной культуры» (*перевод наш – Е. Х.*) [4, с. 81]. И здесь опять же встаёт вопрос о повышенной ответственности преподавателя как проводника чужой культуры, о постоянной необходимости быть, что называется, в «гуще событий» этой культуры, чтобы уметь легко идентифицировать культурные коннотации и уметь объяснить их студентам. То есть, на занятиях ставится не только задача овладения языком как средством общения, а задача развития коммуникативной компетентности человека как личностного качества и как ресурса взаимодействия с другой культурой. В любом случае изучение иностранного языка, становясь приобщением к другой культуре, даёт возможность взаимодействовать с людьми из разных стран и культур, существенно расширить кругозор, способствовать развитию толерантности и обогащению внутренней культуры человека. И в этом большая роль принадлежит преподавателю иностранного языка, играющего роль посредника в диалоге культур.

Однако не следует перекладывать всю ответственность за овладение иноязычной культурой на преподавателя. Ведь хороший преподаватель не тот, кто много работает, а тот, кто может заставить работать самих учащихся [5]. В условиях глобальной «интернетизации» учащиеся могут выполнять задания, направленные на ознакомление с иностранной культурой, работая с иностранными сайтами, и роль преподавателя в данном случае становится ролью консультанта, координатора в деле приобретения как коммуникативных, так и культурных компетенций.

Список литературы

1. Садохин А. П. Компетентность и компетенция в межкультурной коммуникации // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. № 3. С. 39-56.
2. Тер-Минасова С. Г. Мы учим не только тому, «как сказать», но и «что сказать» // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 1. С. 9-19.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 264 с.
4. Holtzer G. Enseigner la culture à l'ère de la mondialisation // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 1. С. 70-82.
5. Prost A. Eloge des pédagogues. Paris: Seuil, 1985. 220 p.

ON ROLE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHER AS MEDIATOR IN DIALOGUE OF CULTURES

Elena Borisovna Khromova, Ph. D. in Philosophy
Department of Foreign Languages, Linguistics and Intercultural Communication
Perm' National Research Polytechnic University
khromovalena@mail.ru

The author discusses the importance of intercultural competence acquisition, which becomes absolutely indispensable in increasingly expanding international contacts, and also emphasizes the role of a foreign languages teacher, destined to be a mediator in the dialogue of cultures.

Key words and phrases: globalization; intercultural communication; dialogue of cultures; intercultural competence; mentality.

УДК 821.161.1

Филологические науки

Статья посвящена отображению национального обычая кровной мести в романе Фазиля Искандера «Сандро из Чегема». Анализируются три главы романа – «Пастух Махаз», «Дядя Сандро и раб Хазарат» и «Дядя Сандро у себя дома», – в которых ярче всего описаны случаи кровной мести. Последовательность глав раскрывает видоизменение данного обычая во времени. Прослеживается позиция автора романа относительно совершения кровной мести. Изучаются отдельные случаи ее проявления, индивидуальные особенности каждого случая и способы решения конфликта без кровопролития.

Ключевые слова и фразы: Кавказ; кровная месть; обычай; традиция; зов предков; закон; национальное самосознание; смерть; время.

Кристина Рудиковна Цколия

Кафедра русской и зарубежной литературы
Российский университет дружбы народов
tskolia@mail.ru

ОТОБРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ОБЫЧАЯ «КРОВНАЯ МЕСТЬ» В РОМАНЕ ФАЗИЛЯ ИСКАНДЕРА «САНДРО ИЗ ЧЕГЕМА»[©]

Обычай «кровная месть» – это обычай, противостоящий всяким законам, своего рода самосуд, согласно которому лицо, совершившее убийство, либо кто-либо из членов его семьи (рода, племени, клана, группировки) обязательно подлежит смерти в порядке возмездия. Кровную месть осуществляет, соответственно, кто-либо из членов семьи, рода, племени, клана, группировки, к которой принадлежал убитый. Любой кавказский мужчина и, в частности, абхаз, который отказался от мести, не будет уважаем самим собой и окружающими его людьми.

Возможно, сейчас этот обычай не столь актуален, но все равно он присутствует в жизни большинства кавказских народов. Многих писателей интересовала тема обычая кровной мести. О ней писал и классик, выросший в Абхазии, а ныне живущий в России, Фазиль Искандер.

В его романе «Сандро из Чегема» тема национального обычая кровной мести прослеживается не раз. Произведение создавалось десятки лет, в ходе которых обычай кровной мести видоизменялся, ослабевал и многими стал считаться не обязательным для исполнения. Данный процесс отразился на страницах романа «Сандро из Чегема».

Отображение картин кровной мести в произведении Ф. Искандера «Сандро из Чегема» имеет немаловажное значение. За счет описания данного обычая происходит введение в своего рода философию жителей Кавказа, передается многогранный колорит жизни кавказского народа. Тема национального обычая кровной мести передается художественными средствами описания села Чегем и обычаев его жителей. При этом важную роль играют такие глобальные проблемы как отношение к смерти, поведение человека, столкнувшегося со смертью близкого или обязанного отнять жизнь у другого – это проблемы, которые дают возможность раскрыться человеческой душе, говорят о нравственных критериях, привитых в процессе воспитания.

Как известно, кровная месть очень важна для мужчин: человек, совершивший недостойный поступок, обрекал на страдания, может быть и смерть, не только себя, но и весь свой род. С другой стороны, мужчина, не отомстивший за убитого родственника или поруганную честь женщины, считался недостойным (не отомстивший не имел права даже оплакивать убитого и приближаться к гробу).